

# PROGRAMME GILBERT MUSY

## Master class de traduction littéraire

Proposée par le Centre de traduction littéraire de Lausanne

Par **Jean-Baptiste Para**

traducteur, poète, rédacteur en chef de la revue littéraire *Europe*

Avec la collaboration de Pierre Lepori  
traducteur, poète et metteur en scène

Avec le soutien de Pro Helvetia, fondation suisse pour la culture

### **Traduction poétique**

« Traduire un poème, c'est chaque fois une expérience neuve, même si vous avez déjà une pratique de la traduction, même si vous n'êtes pas novice. Chaque poète, chaque poème, c'est toujours quelque chose d'absolument nouveau qui vous reconduit à un état de nudité : vous vous sentez démunis, et c'est dans cette condition qu'il vous faut trouver le chemin. (...) Car le traducteur doit presque nécessairement prendre pour devise ce propos de Kierkegaard : "Il n'y a pas de solution, il n'y a que des décisions !" Précisons cependant qu'on ne traduit pas des mots, terme à terme, mais un poème, et que d'autres facteurs entrent en jeu dans un choix qui ne se résume pas à un dilemme lexical. »

Jean-Baptiste Para, extrait de :

« Le visage du poème apparaît lentement dans sa propre lumière ». Entretien avec Marie Savoret et Elsa Pallot (revue *Secousse*, vingt-et-unième)

La **Master class** est destinée aux étudiant-e-s du Master ès Lettres et du programme de spécialisation en traduction littéraire de l'Université de Lausanne ainsi qu'à un public spécialisé.

Langue cible français, toutes langues sources possibles.

Grâce à la collaboration de Pierre Lepori, les candidatures sont aussi ouvertes aux traducteurs et traductrices vers l'italien.

**Exigences :** Proposition d'un texte poétique à traduire par le ou la participant-e ; traduction individuelle de ce texte ; dans la mesure du possible participation sur toute la durée de l'atelier, rencontre publique comprise.

Aucun frais de participation, repas de midi offerts.

**Validation :** À la fin de l'atelier les participant-es reçoivent une attestation. L'atelier peut être suivi librement ou crédité par les étudiant-es UNIL en «projet libre», «projet personnel» ou «atelier» (uniquement après accord avec les responsables de ces modules).

La Master class se répartit en trois blocs :

approche de la traduction poétique/travail de traduction personnel / préparation à la lecture scénique.

Max. 10 participant-e-s

Dossier de candidature à envoyer à l'adresse **translatio@unil.ch** avant le 1<sup>er</sup> mars :

- Lettre de motivation
- CV
- Max. 5 poèmes (ou 3, 5 pages) à traduire
- Présentation du projet

# PROGRAMME

Conférence inaugurale dans le cadre du Printemps de la poésie

**Samedi 13 avril 2019, à 14h**, Musée historique de Lausanne (Salle Corravon)

## Traduire, accueillir

La traduction, dans sa valeur ontologique, ouvre sur le monde et se présente comme une forme d'hospitalité. En quoi la traduction d'une œuvre est-elle à chaque fois une expérience neuve ? Quelle pourrait être la devise du traducteur ? Ces questions et quelques autres sous-tendront un propos où se croiseront les chemins du témoignage et de la réflexion.

### •1<sup>er</sup> module :

*Traduction poétique –  
approche et comparaison*

À l'aide d'exemples issus de sa pratique de traducteur, principalement du russe et de l'italien, mais aussi de l'anglais et même du persan, Jean-Baptiste Para présentera son approche et tentera de donner si ce n'est une « recette », qui n'existe probablement pas, peut-être un guide sur le chemin de la traduction poétique.

**Date :** Samedi 4 mai, de 10h à 16h

**Lieu :** Salle 4021, Anthropole, UNIL

### •2<sup>e</sup> module : *Atelier de traduction*

Chaque participant-e présentera les poèmes qu'il/elle aura traduits en perspective de la Master class et discutera de ses choix avec les autres participant-e-s, l'accent étant mis sur la spécificité de la traduction poétique.

**Dates :** 11 mai de 10h à 16h : discussion, mise en commun, approche générale avec Jean-Baptiste Para.  
18 mai de 10h à 18h : avec Jean-Baptiste Para vers le français et Pierre Lepori pour les traductions vers l'italien.

**Lieu :** Salle 4021 et 3021, Anthropole, UNIL

### •3<sup>e</sup> module : *Mise en voix, mise en scène*

Les poèmes traduits au cours de la Master class seront portés à la scène, mises en voix et en espace par les participant-e-s eux-mêmes.

Accompagnement et conception : Pierre Lepori.

**Dates :** Clôture publique sous forme de lecture, mise en voix, du travail des participant-e-s

Samedi 1<sup>er</sup> juin 2019, 20h,  
Théâtre de Soleure.

Dans le cadre des Journées littéraires de Soleure.

Les horaires et dates de la préparation seront définies d'entente avec les participant-e-s.

Plus d'informations sur le programme et les conditions de participation sur :

**[www.unil.ch/ctl/masterclass](http://www.unil.ch/ctl/masterclass)**

Jean-Baptiste Para est né en 1956. Poète et critique d'art, il est rédacteur en chef de la revue littéraire *Europe*. Il a reçu le prix Apollinaire pour son recueil *La Faim des ombres* (Obsidiane, 2006). On lui doit également un essai sur Pierre Reverdy et des traductions de poètes italiens (Camillo Sbarbaro, Milo De Angelis, Antonella Anedda, entre autres) et russes (Vera Pavlova, Nikolai Zabolotski), ainsi que de poètes indiens d'expression anglaise. Son activité de traducteur a été récompensée par le prix Laure Bataillon et le prix Nelly Sachs, ainsi que le prix Etienne Dolet-Sorbonne Université en 2017. Il dirige par ailleurs la collection de poésie étrangère « D'une voix l'autre » des éditions Cheyne et a animé pendant une dizaine d'années la défunte émission « Poésie sur parole » de France Culture.

Traductions en cours : Giorgio Manganelli, *Il presepio (La Crèche)*, à paraître aux Éditions 33 morceaux ; lanka Diaghileva, poèmes à paraître dans la revue *Conséquence*.

Jean-Baptiste Para bénéficie de la bourse de traduction du Programme Gilbert Musy 2019.

Pierre Lepori est un auteur et traducteur, journaliste pour la radio suisse ; né à Lugano en 1968, il a publié des essais, de la poésie (Prix Schiller 2004) et quatre romans, en italien et en français, l'auto-translation étant une pratique constitutive de sa démarche créative. En 2018, il publie *Nuit américaine* (roman, d'en bas) et *Quasi amore* (poèmes, Sottoscala).

Il est traducteur de théâtre et de poésie (Laederach, Roud, Ponti, Lonati, Pirandello) et metteur en scène : *Sans peau*, Théâtre 2.21, 2016; *Les Zoocrates* à l'Opéra de Lausanne, 2017, avec François Renou ; et la performance *Klaus Nomi Projekt* (livre-cd, HumuS, avec Cédric Leproust, Marc Berman et Albertine).

The logo for UNIL (Université de Lausanne) is a stylized, handwritten-style script of the word "Unil" in a dark blue color.

UNIL | Université de Lausanne

Centre de traduction  
littéraire de Lausanne

prohelvetia